



**Licence LLCER Allemand**  
**Université Jean Moulin Lyon 3**



**Brochure 2023-2024**

*Illustration : le lac de Constance, entre l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse (source : wikimedia Commons – Bodensee Luftbild)*

# Présentation

La licence LLCER allemand s'adresse aux bacheliers désireux d'approfondir la connaissance d'une langue étrangère et de bénéficier d'un enseignement approfondi de la culture des pays où cette langue est parlée. Son objectif est d'acquérir de solides compétences dans les domaines linguistiques (grammaire, compréhension et expression écrites et orales, traduction) mais aussi historiques, culturels et littéraires.

La licence LLCER allemand permet de se préparer aux métiers de l'enseignement des langues, mais aussi aux métiers propres aux secteurs culturels (métiers de la documentation, de l'édition, de la traduction littéraire, des médias, etc.).

## Organisation de la licence

Le cursus de Licence est une formation à Bac + 3 sur 6 semestres.

L'étudiant devra capitaliser 180 crédits (30 pour chacun des 6 semestres).

Chacun des 6 semestres sur les trois années de licence comprend une MAJEURE disciplinaire, pour laquelle sont proposées différentes MINEURES. Dès sa première année l'étudiant choisit une des mineures proposées. Ainsi, il peut suivre un parcours mono-disciplinaire ou bi-disciplinaire proposé par l'établissement. Le diplôme obtenu sera celui de la discipline de la MAJEURE. Afin de favoriser la réussite des étudiants, une réorientation est possible dans la discipline de la MINEURE à l'issue de la première année.

1 SEMESTRE = 30 ECTS

= 20 ECTS pour la MAJEURE + 10 ECTS pour la MINEURE

## Liste des mineures proposées :

- "Langue de spécialité allemand LLCER" (*Faculté des Langues*)
- "Langue et Culture" (*Faculté des Langues*)
- "Indologie" (*Faculté des Langues*)
- "Sciences du langage" (*Faculté des Langues*)
- "Information-communication" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Professorat des écoles" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Histoire" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Philosophie" (*Faculté de Philosophie*)

## Objectifs

- Maîtriser les différents registres d'expression écrite et orale de la langue étudiée, ainsi que du français ;
- Traduire, de la langue étudiée vers le français et inversement, des documents de nature diverse ;
- Savoir repérer et expliquer le fonctionnement de la langue étudiée et du français ;
- Disposer de connaissances solides dans les domaines linguistiques, historiques, culturels et littéraires relevant de l'aire linguistique concernée pour situer des événements et des mouvements marquants ;
- Identifier, synthétiser et analyser des documents (écrits, oraux, iconographiques ou autres) pour en saisir les enjeux et développer, avec esprit critique, une argumentation structurée aussi bien dans la langue étudiée qu'en français ;

- Communiquer à l'oral et à l'écrit dans une seconde langue étrangère (LV2) ;
- Se servir des outils fondamentaux de la bureautique et savoir s'orienter dans l'environnement numérique

### Spécificités

- Un [tutorat pédagogique](#) par des étudiants plus expérimentés
- La possibilité de réaliser des [séjours d'études à l'étranger](#) dans le cadre des programmes d'échange avec l'une de nos nombreuses universités partenaires
- [Le Collège des Langues](#) : 2 heures hebdomadaire de conférences / séminaires pour enrichir sa culture générale
- [Des Diplômes Universitaires](#) (DU) permettant de débiter ou perfectionner une langue étrangère
- Un accompagnement pour réaliser des stages non attributifs de crédits
- La possibilité de présenter une certification Pix, Ecri + ou une certification en langues en fin de parcours

### Poursuites d'études

La formation conduit à une poursuite d'études en [Master d'Études Germaniques](#) (orientation professionnelle ou recherche) et à la préparation des concours de recrutement des professeurs du second degré ou de l'enseignement supérieur pour les étudiants qui rédigeront une thèse.

Retrouvez les Masters pertinents à la suite de cette Licence :

- [Master LLCER Parcours Langue Culture Entreprise Allemand](#) (LCE)
- [Master Traducteur Commercial et Juridique Anglais-Allemand](#)
- [Master LLCER Recherche Études Germaniques](#)
- [Master Linguistique et Dialectologie](#)
- [Master MEEF, second degré - Allemand](#) ([Parcours A](#) & [Parcours B](#))
- [Préparation aux concours](#)

**Contact : Pierre-Yves Modicom, professeur des universités**

**pierre-yves.modicom (@) univ-lyon3.fr**

## Organisation

La licence LLCER allemand est le fruit d'un partenariat entre les universités Lyon 3 et Lyon 2.

**Les cours de majeure ont lieu à la Manufacture des Tabacs (Lyon 3) du semestre 1 au semestre 4 et sur le campus des Quais (Lyon 2) aux semestres 5 et 6.**

Les cours de mineure ont lieu à la Manufacture des Tabacs.

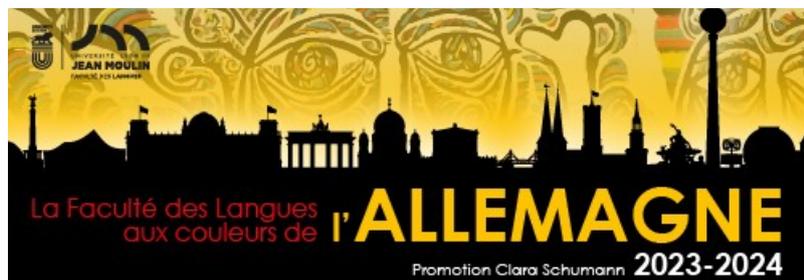
## Actualités du département et documents contractuels :

<https://facdeslangues.univ-lyon3.fr/etudes-germanophones>

## Année de l'Allemagne à la faculté des langues de Lyon 3 :

Conférences, ciné-club, exposition, prix littéraire

<https://facdeslangues.univ-lyon3.fr/la-faculte-des-langues-aux-couleurs-de-lallemagne-en-2023-2024>



## **Équipe pédagogique**

### **Professeur·es des Universités**

Sibylle Goepper, littérature et arts

Pierre-Yves Modicom, linguistique, directeur du département

### **Professeur·es des Universités Lyon 2 :**

Heike Baldauf Quillâtre, linguistique

Marcel Boldorf, civilisation

Fabrice Malkani, histoire des idées

### **Maîtresses de conférences**

Philippine Casarotto, civilisation

Margot Damiens, civilisation

Isabelle Grazioli, littérature et histoire des idées

### **Maître·sses de conférences Lyon 2**

Emmanuelle Aurenche-Beau, littérature et civilisation

Pierre Brunel, histoire des idées

Marie-Laure Durand, linguistique

Laurence Guillon, civilisation

Christophe Thierry, langue et littérature médiévales

### **Professeures agrégées et certifiées**

Magali Boudinaud, langue et civilisation

Delphine Gérard, langue et littérature

Sabine Wintgen, langue et littérature

### **Chargé·es de cours**

Bodo Wilhelm, thème

## **Programme des enseignements**

# S1

## Majeure

### Littérature (CM)

#### Une introduction à la littérature allemande

*Isabelle Grazioli*

*Langue de travail : Allemand*

Was ist Literatur? Wie beschreibt man literarische Texte, ihre Struktur und ihre Wirkungsästhetik? Epochenübersicht (Repères chronologiques). Ce cours introductif à la Littérature de langue allemande répond aux questions suivantes : Qu'est-ce qu'un texte littéraire, comment le reconnaître ? En quoi le texte littéraire diffère-t-il des autres textes ? Quelles conséquences cette identification a-t-elle sur l'attitude du lecteur dans son processus de lecture ? Comment le décrire et l'analyser avec les termes spécifiques des sciences littéraires afin d'arriver à une interprétation réfléchie et de nommer les effets esthétiques utilisés ? Le cours abordera les premiers concepts de narratologie, de stylistique, des genres littéraires. Il vise à donner les bases de la méthodologie de l'analyse littéraire au travers de textes abordables pour des étudiants ayant déjà des connaissances en allemand (niveau requis : Baccalauréat).

Travail personnel : lire... beaucoup (Möglichst viele und vielfältige Texte lesen ... auch in/aus anderen Sprachen) ! / Apprentissage régulier du vocabulaire demandé / Afin d'accompagner les étudiants dans les difficultés qui peuvent se présenter, restitution régulière de leur part de travaux écrits !

Bibliographie : indiquée pendant le semestre

### Civilisation (CM)

*Philippine Casarotto*

Découverte des méthodes en civilisation: apprendre à situer une source dans son contexte, et à l'analyser. Sources de diverses époques (1500-1945) et de diverses natures (image ou texte).

- Ouverture à la médiation culturelle: découverte d'un musée virtuel (la Maison Anne Frank à Amsterdam); découverte d'un docu-fiction produit par la chaîne allemande ZDF
- Expression écrite et orale: rédiger un court texte et faire une brève présentation orale ; vocabulaire général et lexique spécifique à la civilisation; points de grammaire au programme: place du verbe; expression de la date et compléments circonstanciels de temps (Datum und Zeitangaben); présent de l'indicatif; prétérit des verbes faibles et de quelques verbes forts.

## Traduction (TD)

15h TD version (D. Gérard) et 15h TD thème (P.-Y. Modicom)

L'enseignement est divisé en deux cours correspondant aux deux directions de traduction : thème (du français vers l'allemand) et version (de l'allemand vers le français). A travers la traduction de textes brefs issus de support divers, le cours de traduction vise à acquérir davantage de vocabulaire (lexique et tournures idiomatiques) tout en développant une sensibilité aux contrastes grammaticaux entre les deux langues.

## Pratique de la langue : Expression orale (TD)

*Sabine Wintgen*

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

## Grammaire(CM)

*Sabine Wintgen*

Révision d'un certain nombre de chapitres clés de la grammaire allemande indispensables pour la bonne compréhension des autres cours du cursus LLCER allemand : la construction de la phrase, le verbe, l'emploi des temps et des modes, le groupe nominal, les déclinaisons, les prépositions+ accusatif, datif, génitif, les prépositions spatiales.

## Grammaire(TD)

*Delphine Gérard*

*1h par semaine pendant 10 semaines*

Exercices en lien avec le CM : Révision d'un certain nombre de chapitres clés de la grammaire allemande indispensables pour la bonne compréhension des autres cours du cursus LLCER allemand : la construction de la phrase, le verbe, l'emploi des temps et des modes, le groupe nominal, les déclinaisons, les prépositions+ accusatif, datif, génitif, les prépositions spatiales.

## Mineure

### Approfondissement en langue (CM)

*Magali Boudinaud*

Présentation générale de l'Allemagne contemporaine (géographie physique et humaine, institutions, réalités économiques et culture).

## Approfondissement méthodologique (TD)

*Isabelle Grazioli*

Ce TD a plusieurs objectifs : 1/ il approfondira les notions abordées lors du cours de Littérature CM ; 2/ il encouragera les étudiant.e.s à s'exprimer correctement , à l'oral par le biais d'exposés et de travail en groupe, à l'écrit par l'analyse de textes littéraires distribués au fil des séances et la rédaction de devoirs à la maison dans le respect des normes universitaires; 3/ l'apprentissage du vocabulaire littéraire.

- Gerald Rainer et al. (Hg.), *Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur*, Linz, Veritas Verlag, 2010 (Neubearbeitung 2018).

CM inter-langues : Cultures disciplinaires / Acquisition et didactique des langues

## S2

### Majeure

#### Littérature 2 : les genres littéraires (TD)

*Sibylle Goepper*

Ce cours abordera la littérature post-1945 (principalement, mais pas exclusivement) au prisme des trois grands genres littéraires : prose, poésie et théâtre. En complément du CM de littérature, le TD s'appuiera sur des extraits d'œuvres représentatives de la RDA, de la Suisse et de l'Autriche (Erich Weinert, Reiner Kunze, Sarah Kirsch, Heiner Müller, Max Frisch, Peter Handke, Peter Stamm...).

La perspective sera triple : réflexion théorique sur les genres littéraires, notions d'histoire littéraire à propos des corpus traités, exercices d'explication de texte pour aborder les œuvres de façon concrète. Les extraits seront fournis au fil des séances.

Le cours sera donné en allemand.

#### **Bibliographie**

- Francis Croix, *Anthologie de la littérature allemande. De Luther à nos jours*, Paris, Bréal, 1994.
- Dieter Lamping (Hg.), *Handbuch der literarischen Gattungen*, Kröner Verlag, 2009.
- Gerald Rainer et al. (Hg.), *Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur*, Linz, Veritas Verlag, 2010
- Yves Stalloni, *Les genres littéraires*, Paris Armand Colin, 3e éd., 2019.
- *Deutsch auf einen Blick! Gattungen: Epik, Dramatik und Lyrik*, Stark Verlag, 2014.

#### Civilisation : L'Allemagne et l'Autriche après 1945 (CM)

*Laurence Guillon*

Ce cours s'intéresse à l'histoire des sociétés allemande et autrichienne d'après-guerre. Nous verrons dans quelles conditions s'est opérée la reconstruction politique, économique et sociale de celles-ci : mythe de l'« heure zéro » (*Stunde Null*), division par les alliés en zones d'occupation et création des trois entités nationales souveraines que furent la République Fédérale d'Allemagne (RFA), la République Démocratique Allemande (RDA) et la Seconde République d'Autriche. Les relations Est-Ouest constitueront un axe majeur de nos réflexions, qui nous mèneront jusqu'en 1989-1990, dates de la chute du Mur de Berlin et de la réunification allemande.

*Une bibliographie sera distribuée au début du semestre. Cours en allemand.*

## Morphosyntaxe 1 (TD)

*Marie-Laure Durand*

- Le système des temps verbaux de l'allemand.
- Cas et fonctions syntaxiques

## Littérature 1 : la littérature après 1945 (CM)

*Emmanuelle Aurenche*

Présentation chronologique des grandes tendances de la littérature allemande de 1945 à nos jours. Un polycopié de textes sera fourni aux étudiants.

Hans Gerd Rötzer *Geschichte der deutschen Literatur*, Bamberg, 1992, 2007

## Civilisation : l'Allemagne après 1945 (TD)

*Emmanuelle Aurenche*

Présentation chronologique des grands moments de l'histoire allemande de 1945 à 1989 à partir de documents de différentes natures (textes, photos, affiches...) fournis aux étudiants.

*Cours en allemand.*

Helmut MÜLLER, *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*, Meyer Lexikonverlag, 1990

## Civilisation : l'Autriche après 1945 (TD)

*Philippine Casarotto*

La Maison de l'Histoire de l'Autriche (<https://hdgoe.at/>), fondée en 2018 à l'occasion du centenaire de la République d'Autriche, et située dans l'ancienne résidence des Habsbourg, à Vienne, nous invite à nous demander ce qu'est l'Autriche (« Was ist Österreich ? »). Dans ce TD, lié au CM de civilisation, les étudiants s'initieront à la méthode du commentaire de sources historiques (textes, documents iconographiques) ayant trait à l'Autriche contemporaine, depuis la reconstruction après 1945 jusqu'à la période actuelle.

Les contrôles continus comporteront des questions de cours (dates et événements importants, cartes historiques) et des analyses de textes et d'images. Exposés oraux autour des collections du musée « Haus der Geschichte ».

**Comment réussir dans ce cours ?** Faire les activités demandées en amont du TD. Prendre la parole en cours, ne pas hésiter à poser des questions. Se faire une fiche pour chaque TD (cartes, dates et événements, vocabulaire, idées essentielles des documents travaillés ensemble), et la mémoriser.

**Bibliographie pour approfondir :**

Monika Sommer (dir.), *Was ist Österreich? Menschen und Geschichten in 101 Objekten*, Wien, Haus der Geschichte Österreich, 2019.

Berger, Peter. *Kurze Geschichte Österreichs im 20. Jahrhundert*. Wien : Facultas, 2008 [bientôt à la BIU de Lyon 3].

Rauchensteiner, Manfred. *Unter Beobachtung : Österreich seit 1918*. Wien, Köln : Böhlau, 2021<sup>2</sup> [bientôt à la BIU de Lyon 3].

Sandgruber, Roman. *Das 20. Jahrhundert (Geschichte Österreichs VI)*. Wien : Pichler, 2003 [bientôt à la BIU de Lyon 3]

## Introduction à la version (TD)

*Isabelle Grazioli*

Méthodologie de la traduction ; les textes à traduire seront fournis au fil des séances. Le travail doit être régulier :( préparation systématique des textes à traduire ; apprentissage du vocabulaire et contrôle ; révision : l'ordre des mots dans la phrase, conjugaison des verbes)

**Mode d'évaluation** : Travaux écrits en temps limité sur table.

## Introduction au thème (TD)

*Sabine Wintgen*

Introduction à la traduction de textes littéraires et d'actualité, application des notions grammaticales apprises en cours de grammaire, exemples de stratégies de traduction

## Mineure

### Approfondissement en langue (CM)

*Magali Boudinaud*

Présentation générale de l'Allemagne contemporaine (géographie physique et humaine, institutions, réalités économiques et culture).

### Approfondissement en langue TD

*D. Gérard*

Révisions de faits de langue, vocabulaire, civilisation

### Approfondissement méthodologique TD

*D. Gérard*

Civilisation, littérature, langue

CM inter-langues : Cultures disciplinaires / Acquisition et didactique des langues

## S3

### Majeure

#### Littérature 2 : littérature du XVIIIe siècle (TD)

*Pierre Brunel*

Empfindsamkeit, Aufklärung et Sturm und Drang

#### Civilisation / L'Empire germanique 800-1648 (TD)

*Christophe Thierry*

Type et volume horaire : TD de 1h30 sur 8 semaines et 1h sur deux semaines

Présentation : Dans un premier temps, l'histoire des lignées impériales et des institutions de l'Empire fera office de fil directeur ; un autre sera constitué par les relations des empereurs avec la papauté. On mettra en lumière l'évolution de la société, l'importance des mutations économiques, l'histoire des grands ordres religieux, l'essor des villes et du commerce, la conquête de nouveaux territoires à l'Est. Puis on évoquera la période de la « Frühe Neuzeit », la Réforme, la Contre Réforme, la guerre de Trente Ans et les conséquences des Traités de Westphalie sur l'Empire germanique.

*Bibliographie sommaire :*

- Günter NAUMANN, *Deutsche Geschichte. Das alte Reich 962-1806*, Verlagshaus Römerweg (Marixverlag), Wiesbaden 2016 (4. Auflage).
- Rainer A. MÜLLER (Hrsg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 2: Spätmittelalter 1250-1495*, Reclam, Stuttgart 2000.
- Ulrich KÖPF (Hrsg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 3: Reformationszeit 1495-1555*, Reclam, Stuttgart 2001.
- Bernd ROECK (Hg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 4: Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648*, Reclam, Stuttgart 1996.

*Cours en allemand*

#### Introduction à l'analyse grammaticale : morphosyntaxe 2 (TD)

*Pierre-Yves Modicom*

Le cours sera divisé en deux parties :

1/ Les groupes prépositionnels : après un inventaire raisonné des prépositions de l'allemand et de leur régime, on comparera notamment le statut des trois grands types de GPREP

membres du groupe verbal : les circonstants (***seit zwei Wochen*** *sitzen wir wieder an der Uni*), les compléments adverbiaux (*seit zwei Wochen sitzen wir wieder **an der Uni***), et les compléments prépositionnels régis (*ich erinnere mich **an Sie***).

2/ Le passif et les deux subjonctifs, entre conjugaison et syntaxe. Le mode et la voix sont généralement envisagés uniquement sous l'angle de la conjugaison. Pour chacune de ces deux catégories, le cours commencera par une présentation de leur morphologie (subjonctif 1, subjonctif 2 ; formation du passif ; constructions concurrentes du passif). On s'intéressera ensuite à leur environnement grammatical : constructions conditionnelles (pour le subjonctif 2) ; organisation du discours rapporté (subjonctif 1) ; problèmes de diathèse (pour le passif).

**Manuel** : Anne Larrory & René Métrich, *L'Allemand Pour Tous*. Hatier : Collection Bescherelle. Plusieurs rééditions.

*Cours en français et en allemand*

## Littérature / Moyen Âge-Baroque (TD)

*Christophe Thierry*

Présentation : Après avoir évoqué les débuts de la littérature en vieux haut allemand à l'époque carolingienne, on verra comment, à l'époque précourtoise, la littérature s'émancipe très progressivement des modèles cléricaux. On évoquera la diversité des genres au Moyen Âge : romans de chevalerie, lyrique courtoise, historiographie, chant de maître, jeux de carnaval, littérature didactique, fable animalière, mystique. Époque du remploi et de la réécriture (mise en prose, succès persistant de la littérature arthurienne), mais aussi de la critique sociale, le Moyen Âge tardif voit se développer également un roman de type nouveau, avant que l'humanisme, puis la Réforme, n'influencent fortement la production littéraire.

*Bibliographie sommaire :*

*Un recueil de textes avec aides lexicales et traductions sera mis à la disposition des étudiant.es au début du semestre. On pourra consulter par ailleurs les ouvrages suivants :*

- Hans Gerd RÖTZER, *Geschichte der deutschen Literatur: Epochen, Autoren, Werke*, Buchner Verlag, Bamberg, 2011 (2. veränderte und erweiterte Auflage).
- Fernand MOSSÉ (dir.), *Littérature allemande*, Aubier Éditions Montaigne, Paris, 1970 : chapitres I (Des origines au XVI<sup>e</sup> siècle) et II (Le XVI<sup>e</sup> siècle et l'âge baroque), p. 1-328.
- Hans Jürgen KOCH (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter I*, Reclam, Stuttgart 1993.
- Hans Jürgen KOCH (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter II*, Reclam, Stuttgart 2001.
- Josef SCHMIDT (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Renaissance, Humanismus, Reformation*, Reclam, Stuttgart 1998.

## Linguistique : initiation au travail sur corpus (TD)

*Pierre-Yves Modicom*

### **Introduction à la phraséologie**

La porte d'entrée vers l'usage de corpus et la compréhension de leur intérêt heuristique et méthodologique sera l'étude des idiomes (*den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen*), phrasèmes (*vor Gericht ziehen*), actes de langage stéréotypés (*Na und?*), locutions à verbe support (*eine Entscheidung treffen*) et plus généralement des collocations. Il s'agira donc d'étudier la façon dont la combinaison de plusieurs lexèmes peut se figer, formellement ou fonctionnellement, dans des expressions constituant une nouvelle unité plus ou moins homogène et dont l'usage est plus ou moins associé à certains paramètres communicationnels.

*Cours en français et en allemand*

## Traduction (thème)

TD

*Pierre-Yves Modicom*

A travers la traduction de textes issus de supports divers, le cours de thème permet l'approfondissement de l'acquisition du vocabulaire et de la syntaxe allemandes et une sensibilisation aux différences de codes d'écriture d'un type de texte à l'autre, entre les deux langues.

## Traduction (version)

TD

*Emmanuelle Aurenche*

Traduction de textes littéraires et journalistiques de l'allemand vers le français

## Entraînement à l'oral

(TD)

*Bodo Wilhelm*

In diesem Kurs werden wir vor allem über aktuelle Themen in Deutschland und Frankreich debattieren. Die Teilnehmenden werden sich mit verschiedenen Wortfeldern auseinandersetzen, im Plenum und in Gruppenarbeit diskutieren und auch Rollenspiele machen. Eine wöchentliche Vorbereitung auf die in den Unterrichtsstunden behandelten Themen wird vorausgesetzt.

Mineure : enseignement non proposé en 2023-2024.

## S4

### Majeure

#### Littérature 1 : Littérature du 19<sup>ème</sup> siècle (TD)

*Isabelle Grazioli*

*Langue de travail : Allemand*

Dans un premier temps, le cours a pour objectif de présenter aux étudiant.e.s le complexe classicisme-romantisme et se concentrera sur la période 1798-1830 tout en s'interrogeant sur les constellations nationales spécifiques dans le champ de la littérature ; dans un deuxième temps seront traités les temps forts de la littérature allemande au 19<sup>e</sup> siècle, à l'ère des changements techniques et des ébranlements politiques. Les extraits seront fournis au fil des séances.

Travail personnel : Lecture / Apprentissage régulier du vocabulaire demandé / Afin d'accompagner les étudiants dans les difficultés qui peuvent se présenter, restitution régulière de leur part de travaux écrits (comptes rendus de lecture, résumés, synthèses).

Conseil de lecture : avoir lu une fois au moins deux œuvres avant le début des cours

Ludwig Tieck *Drama oder Märchen* ; E.T.A. Hoffmann *Der Sandmann* ; Heinrich von Kleist, *Die Marquise von O...*

#### ***Biedermeierzeit et Vormärz***

Heinrich Heine *Reisebericht* ; Annette von Droste-Hülshoff *Die Judenbuche* ; Georg Büchner *Dantons Tod* ou *Woyzek*

Bibliographie : précisée avant le 1<sup>er</sup> cours

**Mode d'évaluation** : un travail à la maison ; un contrôle de connaissances sur table

#### Civilisation : Modernité industrielle(TD)

*Margot Damiens*

*Langue : allemand*

Faisant suite au cours de civilisation du S3, nous aborderons ici l'entrée des pays germanophones dans la modernité industrielle. Sur le plan politique, la rivalité croissante entre l'Autriche et une Prusse en plein essor servira de fil directeur. Sur le plan économique, la révolution industrielle qui commence au XVIII<sup>e</sup> siècle et s'accélère dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, sera placée au centre. Nous soulignerons l'impact de ces deux phénomènes sur la vie intellectuelle, sur la société et sur les recompositions politiques et territoriales de la période, en particulier celles suivant la Révolution française et les guerres napoléoniennes et posant la question de l'unité allemande.

Bibliographie : à venir

## Introduction à l'analyse grammaticale : morphosyntaxe 3 (TD)

*Pierre-Yves Modicom*

*Cours en français et en allemand*

### **Jonction et connexion : subordonnants, connecteurs, marqueurs discursifs**

Le cours présentera les différents moyens de relier directement ou indirectement des groupes verbaux désignant chacun une situation ou un état de fait. À l'intérieur de la phrase, ce travail est notamment assuré par la subordination, dont on explorera la typologie, avec une attention particulière pour les subordonnées circonstancielles (*als, wenn, weil, nachdem...*) et argumentatives (*obwohl, da...*). On s'intéressera ensuite aux coordonnants (*aber, oder...*) et aux adverbes connecteurs (*deshalb, trotzdem, dann*), susceptibles d'opérer à l'intérieur de la phrase ou entre phrases. Enfin, on se penchera sur le statut des mots du discours (pseudo connecteurs : *immerhin, jedenfalls...* ; ou marqueurs discursifs au sens restreint : *Fazit, ich mein, kurz gesagt...*), qui dépassent le domaine de la jonction transphrastique pour opérer au niveau de la mise en discours.

**Manuel** : Anne Larrory & René Métrich, *L'Allemand Pour Tous*. Hatier : Collection Bescherelle. Plusieurs rééditions.

## Littérature 2 : Littérature et ses réalités multiples (TD)

*Emmanuelle Aurenche*

Le cours sera centré sur l'étude de textes (poèmes, lettres) de deux écrivaines du 19<sup>e</sup> siècle Karoline von Günderode et Annette von Droste-Hülshoff.

*Cours en allemand. Un polycopié sera fourni aux étudiants.*

## Linguistique : analyse multimodale (TD)

*Heike Baldauf-Quilliatre*

Le cours aborde la complexité des textes ou interactions par rapport à la variété des ressources sémiotiques. Après avoir posé les bases de la sémiotique, nous nous intéresserons aux relations entre texte langagier et image d'une part et à l'analyse de différents textes et interactions multimodaux (publicité, film, médias sociaux) d'autre part

*Bibliographie*

Deppermann, Arnulf (2018). Sprache in der multimodalen Interaktion. In : Deppermann, Arnulf & Reineke, Silke (eds.) : *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext* (pp. 51-85). Berlin, Boston : de Gruyter.

Klug, Nina Maria & Stöckl, Hartmut (eds.). *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin, Boston : de Gruyter.

Wildfeuer, J., Bateman, J., & Hiippala, T. (2020). *Multimodalität: Grundlagen, Forschung und Analyse—Eine problemorientierte Einführung*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

## Traduction (version) TD

*Isabelle Grazioli*

Comprendre et rendre... Traduction en français de petits textes littéraires de langue allemande (extraits de romans, de pièces de théâtre...).

Travail demandé : préparation à l'avance des textes ; révision systématique du système des conjugaisons de l'allemand et du français.

## Traduction (thème)

TD

*Sabine Wintgen*

Traduction de textes littéraires ou journalistiques du français vers l'allemand.

## Entraînement à l'écrit (TD)

*Emmanuelle Aurenche*

Exercices d'écriture créative et /ou d'écriture de type plus universitaire.

**Mineure : enseignement non proposé en 2023-2024**

## S5

### Majeure

#### Littérature : du XXe siècle à nos jours (CM)

*Sibylle Goepper*

*Langue : allemand*

À partir des romans *Die Eisheiligen* (1979) de Helga M. Novak et *Eine Liebe aus nichts* (1991) de Barbara Honigmann, ce cours mettra en son centre le thème de l'enfance et de sa remémoration dans la littérature de la RDA et des nouveaux Bundesländer. En complément de ce corpus principal, nous nous pencherons, sous forme d'extraits, sur d'autres auteurs « de l'Est » qui se sont emparés de ce sujet avant et après 1989 (Christa Wolf, Peter Wawerzinek, Jenny Erpenbeck...). Les deux ouvrages principaux doivent avoir été lus lorsque le cours commencera. Les autres extraits seront fournis au cours du semestre.

#### **Bibliographie**

- Helga M. Novak, *Die Eisheiligen/ Vogel federlos* (2 Bde), Schöffling & Co., 1998 (à acquérir).
- Barbara Honigmann, *Eine Liebe aus nichts*, dtv, 2008 (à acquérir).
- Wolfgang Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR* [1981], 2000.
- Michael Opitz, Michael Hofmann, *Metzler Lexikon. DDR-Literatur*, 2009.

#### Civilisation 1 : De la 1<sup>ère</sup> République au nazisme CM

*Marcel Boldorf*

Le cours traite l'économie, la société et la politique de la République de Weimar. Les mots-clés importants sont : Les problèmes du parlementarisme et du système parlementaire, la surcharge de l'Etat social, la situation économique précaire, les problèmes de culture politique et enfin l'extrémisme de droite et de gauche. Ensuite, le national-socialisme est présenté avant tout avec son exclusion raciste et sa volonté d'établir une hégémonie européenne.

En allemand. CM en 8 séances de 1h30 et 2 séances de 1h

#### *Bibliographie :*

HERBERT, Ulrich, *Geschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert*, 3e éd., Munich: Beck, 2023.

WIRSCHING, Andreas, *Die Weimarer Republik. Politik und Gesellschaft* (Enzyklopädie deutscher Geschichte, vol. 58), 2e édition, Munich: Oldenbourg, 2008.

## TD Civilisation : Études de documents historiques

*Marcel Boldorf*

Le cours traite les mêmes sujets que le CM qu'il accompagne (De la première république au national-socialisme). Les étudiants préparent un exposé qu'ils présentent en cours.

En allemand. TD en 14 séances d'1h

*Bibliographie :*

HÜRTE, Heinz (dir.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellungen*, vol. 9: Weimarer Republik und Drittes Reich : 1918–1945, Stuttgart : Reclam, 1995.

## Histoire des idées : XVIe-XVIIe (CM)

*Fabrice Malkani*

Histoire des idées et histoire culturelle (incluant la littérature et les arts) dans les pays de langue allemande de la fin du XVI<sup>e</sup> aux débuts du XIX<sup>e</sup> siècle.

*Langue : allemand*

Bibliographie (par ordre de lecture souhaitable) :

- SCHORN-SCHÜTTE, Luise : *Die Reformation: Vorgeschichte, Verlauf, Wirkung*. München : Beck, 2017<sup>7</sup>.

- ALT, Peter-André : *Aufklärung*. Stuttgart-Weimar : Metzler, 1996, 3., akt. Aufl. 2007.

- STOLLBERG-RILINGER, Barbara (Hg.) : *Was ist Aufklärung? Thesen, Definition, Dokumente*. [Recueil de textes] Stuttgart : Reclam 2000/2019 (Universal-Bibliothek 18824).

- HAZARD, Paul : *La pensée européenne au XVIII<sup>e</sup> siècle de Montesquieu à Lessing*. Paris : Fayard, 1963.

- LILTI, Antoine : *L'héritage des Lumières. Ambivalences de la modernité*. Paris : Seuil/Gallimard, 2019.

## Histoire de la langue allemande (TD)

*Christophe Thierry*

*Langue : allemand*

**Présentation** : Après avoir situé l'allemand dans la famille des langues indo-européennes, on s'attachera à retracer à grands traits son évolution, depuis l'époque du germanique jusqu'à celle du nouveau-haut-allemand précoce (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). Chaque « état de la langue » fait l'objet d'une présentation générale, consistant à en définir les principales caractéristiques morphosyntaxiques. Parallèlement, l'accent est mis sur deux aspects fondamentaux : 1) les influences exercées par les autres langues européennes sur la constitution du lexique ; 2) l'évolution politique et sociale des pays de langue allemande.

**Bibliographie sommaire :**

➤ Gudrun BRUNDIN, *Kleine deutsche Sprachgeschichte*, W. Fink, München 2004 (UTB 2559).

- Peter ERNST, *Deutsche Sprachgeschichte*, UTB basics, WUV Facultas, Wien 2005.
- Werner KÖNIG, *dtv-Atlas Deutsche Sprache*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2007.
- Peter von POLENZ, *Geschichte der deutschen Sprache*, Walter de Gruyter, Berlin 2009.
- Wilhelm SCHMIDT, Helmut LANGNER, Norbert R. WOLF, *Geschichte der deutschen Sprache*, Hirzel, Stuttgart 2007 (zehnte, verbesserte und erweiterte Auflage).
- Astrid STEDJE, *Deutsche Sprache gestern und heute*, W. Fink, Paderborn 2007(UTB 1499).

## Langue ancienne (TD)

*Christophe Thierry*

*Langue: allemand et français*

**Présentation** : Après les avoir resitués dans leur contexte littéraire (présentations en allemand), des extraits d'œuvres narratives (romans de chevalerie) de la période dite « classique » de la littérature en moyen-haut allemand (1150-1250) seront traduits en français moderne. Un commentaire grammatical accompagnera la traduction, et la prononciation ne sera pas négligée.

Bibliographie sommaire :

- Horst BRUNNER, *Geschichte der deutschen Literatur im Überblick*, Reclam, Stuttgart 2007.
- Joachim BUMKE, *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2000.

## Traduction comparée (TD)

*Fabrice Malkani*

Études comparées de traduction littéraire allemand-français

**- Bibliographie :**

- BERMAN, Antoine : *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Paris : Seuil, 1999.
- LADMIRAL, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994 (1<sup>ère</sup> éd. Payot 1979).
- MALBLANC, Alfred : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris : Didier, 1<sup>ère</sup> éd. 1968, plusieurs fois réédité.
- PÉRENNEC, Marcel : *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris : Nathan, 1<sup>ère</sup> éd. 1993 (coll. 128, n° 33). Rééd. 2021 Armand-Colin/Dunod.
- TRUFFAUT, Louis : *Problèmes linguistiques de traduction allemand-français. Guide de l'étudiant et du praticien*. München : Max Hueber, 1<sup>ère</sup> éd. 1983.

## Traduction (thème) TD

*Sabine Wintgen*

Traduction de textes littéraires et journalistiques du français vers l'allemand

## Traduction (version) TD

*Christophe Thierry*

Les textes allemands traduits en français seront très majoritairement des extraits d'œuvres littéraires contemporaines.

## Expression (TD)

*Sabine Wintgen*

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

Entraînement à la rédaction de textes à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à écrire des textes sans s'appuyer sur les outils de l'intelligence artificielle : rédaction spontanée de commentaires, de synthèses, de dialogues etc. Approfondissement de la compréhension de l'écrit grâce à des textes littéraires et d'actualité

**Mineure : cours non proposé en 2023-2024**

S6

Majeure

Littératures, arts et médiums (TD)

*Sibylle Goepper*

Ce cours reviendra sur les pratiques des avant-gardes des origines au début du XXe siècle jusqu'aux années 1970 et 1980 dans l'Allemagne divisée. La notion de réseau et de transnational y sera centrale, tant les avant-gardes allemandes ne peuvent être abordées qu'en lien avec ce qui se joue au même moment dans les autres capitales européennes et au-delà. Un autre volet concernera l'intermédialité et le mélange des disciplines artistiques : le texte littéraire sera ainsi traité en lien avec les autres médiums que sont les arts plastiques, la musique, mais aussi la voix et le corps.

Le cours sera donné en allemand.

*Bibliographie :*

Les corpus analysés en cours seront fournis au cours du semestre.

- Asholt Wolfgang, Fähnders Walter, *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1919-1938)*, Stuttgart, Metzler, 2005.
- Bürger Peter, *Theorie der Avantgarde*, Frankfurt /Main, Suhrkamp, 1974.
- Bürger Peter, *Nach der Avantgarde*, Weilerswist, Velbrück Wissenschaft, 2014.
- Joyeux-Prunel Béatrice, *Les avant-gardes artistiques : une histoire transnationale (1848-1918)*, Gallimard, 2015.

Histoire des idées : du XIXe à nos j.

TD

*Pierre Brunel*

De l'idéalisme allemand à l'école de Francfort.

Linguistique pragmatique (CM)

*Heike Baldauf-Quillatre*

Ce cours permet de découvrir les concepts de base de la pragmatique (actions / actes de langage, maximes de conversation, subjectivité, positionnement, formes de l'implicite, politesse, etc.) et d'expérimenter les débuts d'une analyse complexe d'un document écrit ou oral qui prend en compte les différents niveaux (phonétique, morphologie, syntaxe, lexicologie) au service de la fonction.

*Bibliographie*

Finkbeiner, Rita (2015) : Einführung in die Pragmatik. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Meibauer, Jörg et al. (2015) : Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart, Weimar : Metzler (Kapitel : Pragmatik)

Müller, Sonja (2018) : Die Syntax-Pragmatik-Schnittstelle. Tübingen : Narr (*Reihe narr Studienbücher*)

## Linguistique : analyse de phénomènes linguistiques (TD)

*Pierre-Yves Modicom*

### **La référence**

L'objet de ce cours est de présenter quelques faits de langue de l'allemand ayant trait à la construction de la référence : article zéro vs article défini vs article indéfini ; signification des noms propres ; démonstratifs et déictiques ; formes anaphoriques et pronominales... A travers ces faits grammaticaux précis, le cours permettra une familiarisation avec quelques concepts fondamentaux en sémantique et pragmatique de la référence, en complément de l'introduction générale à la pragmatique fournie en CM.

*Cours en français*

## Sociolinguistique (TD)

*Heike Baldauf-Quilliatre*

Le cours propose une introduction à la sociolinguistique et ses différentes facettes. A travers différentes études sur des phénomènes ciblés, il s'agit de comprendre la relation complexe entre langage et société d'une part, et à découvrir des domaines souvent peu connus de la recherche sur l'allemand d'autre part. Nous pouvons ainsi aborder (à titre d'exemple) l'allemand parlé dans différentes régions en Allemagne, Suisse et Autriche, la linguistique au service de la criminologie et les difficultés d'une construction identitaire bilingue.

### **Bibliographie**

Gredel, Eva & Purkarthofer, Judith (2022). Soziolinguistik. (Reihe Literaturhinweise zur Linguistik). Heidelberg: Winter.

Spitzmüller, Jürgen (2022). Soziolinguistik. Eine Einführung. Stuttgart: JB Metzler.

## Version (TD)

*Sibylle Goeppe*

Dans la continuité des semestres précédents et en suivant une gradation dans la difficulté, ce cours propose un entraînement à la traduction de textes littéraires de langue allemande vers le français, du XIXe siècle à nos jours.

Les extraits s'allongent et se complexifient. En parallèle des textes préparés chez soi, on a recours au travail de groupe en cours, afin de varier la forme des séances et de favoriser le travail et la réflexion collectifs.

Bibliographie :

Marcel Pérennec, *Éléments de traduction comparée, français-allemand*, Paris, Armand Colin, 2021

## Thème (TD)

*Bodo Wilhelm*

In diesem Kurs werden wir verschiedene Textarten vom Französischen ins Deutsche übersetzen, grundlegende Übersetzungsstrategien besprechen und praktisch anwenden sowie aufkommende Fragen zur Grammatik klären.

## Analyse de l'intermédialité (TD)

*S. Goepper*

Après avoir abordé différentes définitions de l'intermédialité, ainsi que quelques notions connexes, on se penchera, sur la base de documents et d'œuvres, sur les pratiques intermédiaires au fil du temps. En complément du TD portant sur les avant-gardes artistiques « historiques » et certaines néo-avant-gardes, on variera les époques, ainsi que les supports et les domaines. Seront ainsi abordés différents contextes, différentes formes et combinaisons mettant en jeu l'intermédialité afin d'en identifier et analyser les ressorts et les visées.

Le cours sera donné en allemand, les documents seront fournis au fil des séances.

## Expression orale et écrite (TD)

*Delphine Gérard*

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

Entraînement à la rédaction de textes à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à écrire des textes sans s'appuyer sur les outils de l'intelligence artificielle : rédaction spontanée de commentaires, de synthèses, de dialogues etc. Approfondissement de la compréhension de l'écrit grâce à des textes littéraires et d'actualité

**Mineure : cours non proposé en 2023-2024**

